

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины
Компаративная лингвистика ФТД.ф.4

Направление подготовки: 031100.62 - Лингвистика

Профиль подготовки: Лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр лингвистики

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Давлетбаева Д.Н.

Рецензент(ы):

Каюмова Д.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение романо-германской филологии):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2013

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, д.н. (доцент) Давлетбаева Д.Н. кафедры контрастивной лингвистики и лингводидактики отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Diana.Davletbaeva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

создание концептуальной базы контрастивно-сопоставительного описания различных языков на всех структурных уровнях (от фонетики до синтаксиса);
формирование научно-обоснованных знаний;
применение полученных знаний на практике, умения систематизировать и обобщать теоретические сведения.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.ф.4 Факультативы" основной образовательной программы 031100.62 Лингвистика и относится к факультативу. Осваивается на 4 курсе, 7, 8 семестры.

ФТД. ф.4.

Дисциплина входит в блок факультативных дисциплин, определяющих профиль подготовки и квалификационную характеристику выпускника. При общем объеме курса в 130 часов предусматривается в 7 семестре всего 74 часа, 36 часов аудиторных, лекций 20, самостоятельной работы 38 часов, семинаров 16; в 8 семестре всего 56, аудиторных 26 часов, лекций 12 часов, семинаров 14 часов, самостоятельной работы 30 часов.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

лингвистические особенности в области компаративной лингвистики;
специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.

2. должен уметь:

формировать умения анализа языковых фактов с точки зрения контрастивно-сопоставительного подхода;
преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения.

3. должен владеть:

навыками правильно, критически пользоваться огромным багажом научной литературы по вопросам компаративной лингвистики; осуществлять на практике межпредметные связи;

системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков;
 особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
 конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;
 этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме.

применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 130 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре; зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Сравнительно-сопоставительное изучение языков и сопоставительный метод. Этапы развития сопоставительной лингвистики, ее предмет. Теоретические лингводидактические задачи сопоставительной лингвистики. Место компаративной лингвистики среди других разделов языкознания.	7	1-6	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
2.	Тема 2. Конгруэнтность в лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе. Понятия изоморфизма и алломорфизма. Полная и частичная эквивалентность. Явление дивергенции, конвергенции и лакунарности. Лакунарность на фразеологическом уровне и факторы, вызывающие ее.	7	7-14	0	0	0	
3.	Тема 3. Контрастивное изучение языков методом поля. Понятие поля. Синтагматические поля. Парадигматические поля. Комплексные поля. Функционально-семантические поля. Сопоставительная фонетика и фонология. История их развития.	7	15-18	0	0	0	
4.	Тема 4. Проблема сопоставления фонетических единиц. Сравнение русского и испанского языков на сегментном и супraseгментном уровнях. Проблемы лексической полисемии, эврисемии и синонимии. Межполевые связи, их источники, национальная специфика, универсалии.	8	1-8	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Основы сопоставительной аспектологии. Формы выражения аспектуальных значений, синонимия аспектуальных значений. Компаративная лингвистика и теория перевода. Модель процесса перевода.	8	9-13	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	7		0	0	0	зачет
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Сравнительно-сопоставительное изучение языков и сопоставительный метод. Этапы развития сопоставительной лингвистики, ее предмет. Теоретические лингводидактические задачи сопоставительной лингвистики. Место компаративной лингвистики среди других разделов языкознания.

Тема 2. Конгруэнтность в лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе. Понятия изоморфизма и алломорфизма. Полная и частичная эквивалентность. Явление дивергенции, конвергенции и лакунарности. Лакунарность на фразеологическом уровне и факторы, вызывающие ее.

Тема 3. Контрастивное изучение языков методом поля. Понятие поля. Синтагматические поля. Парадигматические поля. Комплексные поля. Функционально-семантические поля. Сопоставительная фонетика и фонология. История их развития.

Тема 4. Проблема сопоставления фонетических единиц. Сравнение русского и испанского языков на сегментном и супraseгментном уровнях. Проблемы лексической полисемии, эврисемии и синонимии. Межполевые связи, их источники, национальная специфика, универсалии.

Тема 5. Основы сопоставительной аспектологии. Формы выражения аспектуальных значений, синонимия аспектуальных значений. Компаративная лингвистика и теория перевода. Модель процесса перевода.

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе интерактивной модели обучения иноязычному общению: дискуссии с опорой на текст, лингво-стилистический анализ текста, ролевые и деловые игры, работа с Интернет-ресурсами, обсуждение проблемы в группах, монопроекты и презентации с широким использованием современных компьютерных технологий и средств телекоммуникации, тестирование, письменные работы, мультимедийная лаборатория.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Сравнительно-сопоставительное изучение языков и сопоставительный метод. Этапы развития сопоставительной лингвистики, ее предмет. Теоретические лингводидактические задачи сопоставительной лингвистики. Место компаративной лингвистики среди других разделов языкознания.

Тема 2. Конгруэнтность в лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе. Понятия изоморфизма и алломорфизма. Полная и частичная эквивалентность. Явление дивергенции, конвергенции и лакунарности. Лакунарность на фразеологическом уровне и факторы, вызывающие ее.

Тема 3. Контрастивное изучение языков методом поля. Понятие поля. Синтагматические поля. Парадигматические поля. Комплексные поля. Функционально-семантические поля. Сопоставительная фонетика и фонология. История их развития.

Тема 4. Проблема сопоставления фонетических единиц. Сравнение русского и испанского языков на сегментном и супraseгментном уровнях. Проблемы лексической полисемии, эврисемии и синонимии. Межполевые связи, их источники, национальная специфика, универсалии.

Тема 5. Основы сопоставительной аспектологии. Формы выражения аспектуальных значений, синонимия аспектуальных значений. Компаративная лингвистика и теория перевода. Модель процесса перевода.

Тема . Итоговая форма контроля

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Тематика контрольных работ:

1. Сравнительно-сопоставительное изучение языков и сопоставительный метод. Этапы развития сопоставительной лингвистики, ее предмет. Теоретические лингводидактические задачи сопоставительной лингвистики. Место компаративной лингвистики среди других разделов языкознания.

2. Конгруэнтность в лексике, фразеологии, словообразовании, морфологии, синтаксисе. Понятия изоморфизма и алломорфизма. Полная и частичная эквивалентность. Явление дивергенции, конвергенции и лакунарности. Лакунарность на фразеологическом уровне и факторы, вызывающие ее.

3. Контрастивное изучение языков методом поля. Понятие поля. Синтагматические поля. Парадигматические поля. Комплексные поля. Функционально-семантические поля. Сопоставительная фонетика и фонология. История их развития.

4. Проблема сопоставления фонетических единиц. Сравнение русского и испанского языков на сегментном и супraseгментном уровнях. Проблемы лексической полисемии, эврисемии и синонимии. Межполевые связи, их источники, национальная специфика, универсалии.

Тематика рефератов:

1. Основы сопоставительной аспектологии.

2. Формы выражения аспектуальных значений, синонимия аспектуальных значений.

3. Компаративная лингвистика и теория перевода. Модель процесса перевода.

Итоговая аттестация: зачет

7.1. Основная литература:

1. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В. А. Маслова. 2-е изд.. Минск: ТетраСистемс, 2005. 256 с. Библиогр.: с.246-255. ISBN 985-470-333- (2 экз.)

2. Зарубежная лингвистика. Кн.1, "Новое в лингвистике": Избранное: Пер. с англ. / ; Ред.-сост. В.Д.Мазо; Общ. ред.: В.А.Звегинцева, Н.С.Чемоданова. М.: Издат. группа "Прогресс", 1999. 304с..ISBN 5-01-004647-4 (2 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

1. Контрастивная лингвистика: (Яз. народов СССР - немецкий язык). Межвуз. темат. сб. / Калинин. гос. ун-т; [Редкол.: Б. М. Балин (отв. ред.) и др.]. Калинин: КГУ, 1983. 160 с.; 20 см. (2 экз.)
2. Аспектология и контрастивная лингвистика: межвузовский тематический сборник научных трудов / отв. ред. Б. М. Балин. Калинин: КГУ, 1988 . 173 с.; 20 см. (4 экз.)
3. Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку: сборник статей / отв. ред. В. Н. Ярцева. Москва: Наука, 1987. 239 с.; (2 экз.) Пильщиков И. Порядок полемики: о фантоме "новой текстологической программы" / Б.м., 2004, ♦ 5 - с. 324 - 341. (1 экз.)

7.3. Интернет-ресурсы:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Компаративная лингвистика" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 031100.62 "Лингвистика" и профилю подготовки Лингвистика .

Автор(ы):

Давлетбаева Д.Н. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Каюмова Д.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.